

LA GROLA

Grola atò le buigno tsapotà
Comen le foie de notra vegne,
Grola, fete de peré bien setsà
Commen i fat pe fàe le colegne !
O Grola luenta e rekintà,
Vueja-no lo san de no provane
Ki kuei d'uton deden le gran tsane,
Kan, desot l'ata topie ascetà,
Le venenjù conton pru de cagne,
O Grola, ke no viu ian tan amà !
Segno de notra pes fraternella,
Te ràvie le forse di viei azo,
Te fei la femela bartavella,
Te rejoie patron e mariazo.
Grola i bé juei ner et varandü,
Ki tsant'incò no tsanson patuese :
La tsanson du der travai assidü,
Di gran fen, di bia mavër, di ruese,
Grola de pére sek fete u tor,
Vuejano la longe via di for !



LA GROLLE(TRANSDUCTION)



Grola avec les oreilles sculptées
Comme les feuilles de notre vigne
Grola, faite de poirier bien sec
Comme il faut pour faire les quenouilles !
Verse-nous le sang de nos vignes
Qui fermentent en automne
Dans les grandes cuves,
Quand, assis sous la haute tonnelle,
Les vendangeurs content bien des mensonges,
Oh grola, que nos ancêtres ont tant aimée !
Signe de notre paix fraternelle
Tu rallumes les forces du vieil âge,
Tu rends la femme bavarde
Tu réjouis les fêtes patronales et les noces.
Grola aux beaux yeux noirs et volages,
Qui chante encore nos chansons patoises :
La chanson du dur travail assidu,
Des grands foin, du blé mûr,
Des glaciers,
Grola de poirier sec faite au tour,
Verse-nous la longue vie des forts.

LA GROLLA (TRADUZIONE)



Grolla con gli orecchi intagliati
Come le foglie della nostra vigna.
Grolla, fatta di legno di pero ben secco
Come si usa per fare i fusi !
O grolla lucente e rifinita,
Versaci il sangue delle nostre vigne
Che bolle in autunno nei grandi tini,
Quando, seduti sotto l'alta pergola,
I vendemmiatori raccontano tante frottole,
O grolla, che i nostri antenati hanno tanto amato !
Segno della nostra pace fraterna,
Ravvivi le forze della vecchiaia.
Rendi la donna chiacchierona,
Rallegrì le feste patronali e le nozze.
Grolla dai bei occhi neri e volubili,
Che canta ancora le nostre canzoni in patois :
Le canzoni del duro lavoro assiduo.
Dei grandi fieni, del grano maturo,
Dei ghiacciai,
Grolla di legno di pero secco
Lavorata al tornio,
Versaci la lunga vita dei forti !

L'abbé Cerlogne et les poètes patoisants. Centre d'études francoprovençales "René Willien", Saint-Nicolas (Aoste), 1995